

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

К 200-летию  
Азиатского Музея —  
Института восточных  
рукописей РАН



Наука —  
Восточная литература  
2019

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Том 16, № 1

весна

2019

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 36

---

Редакционная коллегия

*Главный редактор* д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

**О.В. Васильева** (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

**Н.О. Чехович** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

- Посвящение Н.М. Карамзина, адресованное императору Александру I, в китайском переводе «Истории государства Российского».  
*Введение, перевод с китайского и маньчжурского, примечания*  
**Т.А. Пан, Д.И. Маяцкого, Лю Жо-мэй** 5

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- Е.П. Островская.** Проблема свободы воли в буддийской антропологии 35  
**Ю.А. Иоаннесян.** Некоторые важные отличительные черты хорасанской группы персидских диалектов от говоров афгано-таджикской диалектной группы 50  
**А.А. Амбарцумян.** Праздник «Баба-Шуджа-уд-Дин» в средневековом Иране 75

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- М.М. Юнусов.** Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. V. Дешифровка пальмирского алфавита: Дж. Свинтон и Ж.-Ж. Бартелеми. Часть I 90

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- А.В. Зорин, А.А. Сизова.** К истории формирования и обработки фонда тибетских текстов из Хара-Хото в собрании ИВР РАН 114

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Т.В. Ермакова.** Городская конференция «Актуальные проблемы буддологических исследований–6» (Санкт-Петербург, 4 июля 2018 г.) 139  
**А.В. Зорин.** Седьмые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 7 сентября 2018 г.) 143

### РЕЦЕНЗИИ

- Эйделькинд Я.Д.** Песнь Песней: перевод и филологический комментарий к главам 1–3. — М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2015 (Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности. Вып. 53/1, 53/2). В 2 ч. Ч. 1, с. 1–156, I–VIII, ч. 2, с. 157–536 (**К.А. Битнер**) 146  
**D. Burton.** Buddhism: A Contemporary Philosophical Investigation. — New York: Routledge, 2017. — viii + 212 pp. (**С.Л. Бурмистров**) 150  
**Б.Б. Лаикарбеков.** Ваханский глагол в историческом аспекте. — М.: Языки Народов Мира; ТЕЗАУРУС, 2018. — 172 с. (**О.М. Чунакова**) 157  
**Анно Масаки.** Нагасаки — город иезуитов. Общество Иисуса в Японии XVI века / Перевод с японского Вячеслава Онищенко. — СПб.: Гиперион, 2018. — 254 с. — ISBN 978-5-89332-321-4 (**К.Г. Маранджян**) 164

На четвертой стороне обложки:

Маньчжурский текст посвящения Н.М. Карамзина императору Александру I в переводе «Истории государства Российского». Рукопись НБ СПбГУ Хул. F-60, л. 3а

Рецензия на книгу:

**Анно Масаки. Нагасаки — город иезуитов.**

**Общество Иисуса в Японии XVI века**

Перевод с японского Вячеслава Онищенко. — СПб.: Гиперион, 2018. — 254 с. — ISBN 978-5-89332-321-4

К.Г. Маранджян

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.7868/S1811806219010126

Ключевые слова: христианство в Японии, португальские миссионеры, иезуиты, Нагасаки, Ф. Ксавье, А. Валиньяно.

Рецензия поступила в редакцию 17.10.2018.

---

Маранджян Каринэ Генриховна, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (kmarandj@inbox.ru).

© Маранджян К.Г., 2019

Книга современного японского ученого Анно Масаки (род. 1940), почетного профессора университета Хироаки, специалиста по истории японских городов и христианства в Японии в XVI–XVII вв., рассказывает об удивительном эпизоде в биографии города Нагасаки, когда он на целых семь лет — с 1580 по 1587 г. — перешел во владение церкви, т.е. фактически стал собственностью Ватикана. Однако вскоре последовал «Указ об изгнании священников», город был конфискован влиятельным военачальником Тоётоми Хидэёси и переведен в его прямое подчинение. Безусловно, это невероятно интересная тема, которая к тому же не очень разработана в отечественном японоведении, а потому книга будет востребована читателями. Однако стоит иметь в виду, что это серьезное исследование, написанное по канонам японской историографии, и от него не следует ожидать популярного изложения материала, рассчитанного на широкую аудиторию, не связанную с профессиональным востоковедением.

Автор книги предлагает свой взгляд на тему, рассматривая ее в плане экономики и анализируя деятельность иезуитов в Японии в контексте международной торговли и действующей системы налогообложения. Его интересуют особенности перехода Нагасаки в собственность церкви и связанная с этим милитаризация города. На мой взгляд, в данном отношении чрезвычайно важной и практически неизвестной является затронутая профессором Анно Масаки тема, объясняющая причины передачи Нагасаки главой рода Омура Обществу Иисуса. Мирянин Омура передал город церкви в качестве акта пожертвования, но дело было отнюдь не только в религиозности

самого Омура. В специальной главе «Пожертвования и авторитет богов и будд» (с. 173–175) подробно разъясняется, что в средневековой Японии было разное отношение к подношению от одного мирянина другому и «пожертвованиям» от мирянина «богам и буддам»; в последнем случае отчуждение жертвования было невозможно, в то время как подарок от одного человека другому мог быть востребован обратно. В ситуации с родом Омура, который враждовал с родом Рюдзодзи, существовала угроза, что последний отнимет у него Нагасаки, и чтобы избежать подобной опасности, Омура пожертвовал город церкви. При этом, «отдав управление городом и сбор налогов Обществу Иисуса, он сохранил за собой право сбора пошлин» (с. 174). И здесь на первом плане оказываются чисто экономические причины, лежащие в основе «добродетельного», с точки зрения иезуитов, поведения «истинного христианина» Омура. Как мне кажется, этот пример иллюстрирует подход автора к исследуемому материалу, когда все политические события и решения анализируются в контексте «актуальной экономики».

Немаловажным представляется также и то, что автор аргументирует свои выводы, опираясь на малоизвестные за пределами Японии исторические источники, такие как «Документ о пожаловании в собственность церкви» (1580), «Погодные записи Нагасаки» («Нагасаки энрайки»), «Записи о Нагасаки» («Нагасакики») и др.

Как мне кажется, эта книга не просто знакомит российскую аудиторию с работой еще одного современного японского историка, но и демонстрирует «японский» взгляд на проблему распространения христианства европейскими миссионерами. В отличие от западных (включая российских) ученых, обычно ограничивающихся изложением событий, происходивших на Японских островах, или изучением деятельности того или иного конкретного миссионера (обычно Ф. Ксавье, А. Валиньяно и др.), японские исследователи предлагают более широкую перспективу, анализируя это явление в мировом контексте, связывая его не только с Великими географическими открытиями, деятельностью церкви, но и с особенностями международной торговли. Именно такой подход использует и профессор Анно Масаки.

Однако книга включает в себя не только текст профессора Анно Масаки, доступный российскому читателю благодаря усилиям уже известного своими переводами японской литературы Вячеслава Онищенко, но и трактат Алессандро Валиньяно «Предупреждения и предостережения по поводу обычаев и катаги, распространенных в Японии» в переводе Э.Г. Ким. Логика включения этого сочинения миссионера вполне понятна, но мне показалось, что рассуждения Валиньяно слишком пространны и малоинформативны. Рекомендации миссионера, полагаю, можно было привести в сокращенном варианте.

Есть у меня небольшие замечания и к обоим переводчикам — непонятно, к примеру, почему никак не объяснено, что такое тематический парк «Хёис-тен-Бос» и что означает его название (с. 50), и очень интригует провинция «Бонгидовир», которая в сноске именуется «Бунгидовир» без каких-либо комментариев (с. 219). Однако это мелкие огрехи, которые не влияют на общее впечатление от книги.

Рецензируемое издание, бесспорно, станет еще одним шагом в деле изучения деятельности миссионеров и распространения христианства в XVI в. на Японских островах, тем более что эта тема практически никогда не оказывалась в фокусе внимания отечественных японистов. Можно только выразить благодарность издательству «Гиперион», которое продолжает радовать читателей новыми японистическими новинками.

Review of the book:

**Anno Masaki. *Nagasaki — the Jesuit City.*  
*The Society of Jesus in the 16th Century Japan.***

Translation from Japanese by V. Onishchenko. St. Petersburg: Giperion, 2018. 254 pp.  
ISBN 978-5-89332-321-4 (in Russian).

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2019, volume 16, no. 1 (issue 36), pp. 164–166)  
Received 17.10.2018.

Karine G. Marandjian

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18,  
St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Key words: Christianity in Japan, Portugal missionaries, Jesuits, Nagasaki, F. Xavier, A. Valignano.

About the author:

Karine G. Marandjian, Cand. Sci. (History), Senior Researcher of the Department of Far Eastern Studies, IOM RAS (kmarandj@inbox.ru).